

Chiusa Klausen	Chiesa o Convento dei Cappuccini con relative pertinenze (« Tesoro di Loreto ») Kirche oder Kloster der Kapuziner mit entsprechendem Zubehör (« Loretoschatz »)	Ecclesiastica, con relativi arredi e pertinenze kirchlich, mit Ausstattung und Zubehör
Laces Latsch	Compendio demaniale di Castel Montani con la cappella di S. Stefano pp.ed. 147, 146, e pp.ff. 987/3, 987/4 CC. Morter Domänenkomplex von Schloß Montani mit der St.-Stephans-Kapelle, Bauparzellen 147, 146 und Grundparzellen 987/3, 987/4 KG. Morter	Statale, con relativi arredi e pertinenze kirchlich, mit Ausstattung und Zubehör
Castelbello Ciardes Kastellbell-Tschars	Compendio demaniale del Castello di Castelbello pp.ed. 70, 71, 73, 75 e pp.ff. 438, 439, 440 CC. Castelbello Domänenkomplex des Schlosses Kastellbell, Bauparzellen 70, 71, 73, 75 und Grundparzellen 438 439, 440 KG. Kastellbell	Statale, con relativi arredi e pertinenze kirchlich, mit Ausstattung und Zubehör
Bolzano Bozen	Monumento alla Vittoria in piazza della Vittoria di Bolzano Siegesdenkmal auf dem Siegesplatz in Bozen	Statale staatlich
Brunico Bruneck	Monumento all'alpino Alpinidenkmal	Statale staatlich

**DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA**  
1° febbraio 1973, n. 49

**Norme di attuazione dello statuto speciale per il Trentino - Alto Adige: organi della regione e delle province di Trento e Bolzano e funzioni regionali**

(Pubblicato nel supplemento ordinario alla Gazzetta Ufficiale n. 84 del 31.3.1973)

**IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA**

Visto l'art. 87, comma quinto, della Costituzione;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, che approva il testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino - Alto Adige;

Sentita la commissione paritetica per le norme di attuazione prevista dall'art. 107 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Sentito il Consiglio dei Ministri;

Sulla proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri di concerto con il Ministro per l'interno;

Decreta:

**TITOLO I**

*Organi della Regione e delle Province di Trento e di Bolzano*

**Art. 1**

Lo statuto richiamato nelle disposizioni che seguono è quello di cui al testo unico delle leggi costi-

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DER REPUBLIK**  
vom 1. Februar 1973, Nr. 49

**Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für Trentino-Südtirol: Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen und Befugnisse der Region**

(Kundgemacht im Ordentlichen Beiblatt zum Gesetzblatt der Republik vom 31. März 1973, Nr. 84)

**DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK**

verfügt

auf Grund des Art. 87 Abs. 5 der Verfassung;  
auf Grund des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der vereinheitlichte Text der das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffenden Verfassungsgesetze genehmigt wurde;

nach Anhören der im Art. 107 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 vorgesehenen paritätischen Kommission für die Durchführungsbestimmungen;

nach Anhören des Ministerrates;

auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Innenminister:

**I. ABSCHNITT**

*Organe der Region und der Provinzen Trient und Bozen*

**Art. 1**

Das in den nachstehenden Bestimmungen genannte Statut ist jenes, das als vereinheitlichter Text

tuzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino - Alto Adige approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

#### Art. 2

Il commissario del Governo per la provincia di Trento è invitato a presenziare alla prima adunanza del Consiglio regionale.

Il Presidente dell'adunanza presta giuramento pronunciando le parole: « Giuro di essere fedele alla Repubblica e di esercitare il mio ufficio al solo scopo del bene inseparabile dello Stato e della Regione ». Egli invita quindi i presenti a prestare il medesimo giuramento e, a tale scopo, fa, in ordine alfabetico, l'appello dei consiglieri i quali ad uno ad uno rispondono « Giuro ».

Nel caso di elezione suppletiva conseguente allo scioglimento di un consiglio provinciale, il giuramento dei nuovi consiglieri si presta nello stesso modo, nella successiva adunanza del consiglio, presieduta dal Presidente o dal vice presidente rimasto in carica.

Se per giustificato impedimento un consigliere non ha giurato, il giuramento può da lui prestarsi in seguito. L'esercizio delle funzioni di consigliere è condizionato alla prestazione del giuramento.

Dell'avvenuto giuramento deve essere fatta espressa menzione nel verbale della seduta. Una copia del verbale è rimessa al commissario del Governo per la provincia di Trento.

#### Art. 3

La norma del penultimo comma dell'art. 30 dello statuto si applica anche in caso di dimissioni o di morte del vice presidente del Consiglio regionale.

#### Art. 4

I consiglieri eletti in seguito ad elezioni suppletive, determinate dallo scioglimento di un consiglio provinciale, o subentrati ad altri consiglieri, esercitano le loro funzioni fino alla scadenza del quinquennio in corso.

#### Art. 5

L'indizione della prima seduta di una sessione straordinaria del Consiglio regionale è comunicata al commissario del Governo per la provincia di Trento.

#### Art. 6

Qualora il Presidente o il vice presidente non provvedano alla convocazione del Consiglio regionale

der das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffenden Verfassungsgesetze mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigt wurde.

#### Art. 2

Der Regierungskommissär für die Provinz Trient wird zur Teilnahme an der ersten Sitzung des Regionalrates eingeladen.

Der Vorsitzende der Versammlung legt den Eid mit folgenden Worten ab: « Ich schwöre, der Republik treu zu sein und mein Amt ausschließlich zum Zwecke des untrennbaren Wohles des Staates und der Region auszuüben ». Er fordert hierauf die Anwesenden auf, denselben Eid abzulegen, und ruft zu diesem Zweck die Abgeordneten in alphabetischer Reihenfolge auf, die nacheinander antworten: « Ich schwöre ».

Im Falle einer Ersatzwahl infolge Auflösung eines Landtages erfolgt die Vereidigung der neuen Abgeordneten in der gleichen Weise bei der nächsten Ratssitzung, in der der im Amt verbliebene Präsident oder Vizepräsident den Vorsitz führt.

Sollte ein Abgeordneter wegen einer gerechtfertigten Verhinderung nicht vereidigt worden sein, so kann er den Eid später ablegen. Die Eidesleistung ist Voraussetzung für die Ausübung der Abgeordnetenfunktionen.

Die erfolgte Vereidigung ist in der Sitzungsniederschrift ausdrücklich festzuhalten. Eine Ausfertigung der Niederschrift wird dem Regierungskommissär für die Provinz Trient übermittelt.

#### Art. 3

Die Vorschrift des vorletzten Absatzes des Art. 30 des Statutes gilt auch im Falle des Rücktrittes oder des Todes des Vizepräsidenten des Regionalrates.

#### Art. 4

Die Abgeordneten, die infolge von durch die Auflösung eines Landtages bedingten Ersatzwahlen gewählt werden oder die an die Stelle anderer Abgeordneter nachrücken, üben ihre Funktionen bis zum Ende der laufenden Fünfjahresperiode aus.

#### Art. 5

Die Anberaumung der ersten Sitzung einer außerordentlichen Tagung des Regionalrates wird dem Regierungskommissär für die Provinz Trient mitgeteilt.

#### Art. 6

Falls der Präsident oder der Vizepräsident in den im Art. 34 des Statutes vorgesehenen Fällen den

nei casi previsti dall'art. 34 dello statuto, la convocazione ha luogo a norma dei commi terzo e quarto dell'art. 32 dello statuto medesimo.

#### Art. 7

All'emissione dei voti ed alla formulazione dei progetti, previsti dall'art. 35 dello statuto, si provvede su iniziativa di almeno cinque dei consiglieri in carica.

Per voto si intende la richiesta motivata di intervento del Parlamento non corredata da un testo articolato.

Il progetto di legge, previsto dall'art. 35 dello statuto, costituisce esercizio di iniziativa legislativa ai sensi dell'art. 71 della Costituzione.

#### Art. 8

Le sedute del Consiglio regionale sono pubbliche. Il Consiglio può deliberare di adunarsi, in casi speciali, in seduta segreta.

#### Art. 9

Il parere della Giunta regionale previsto dall'art. 45 dello statuto deve essere richiesto al Presidente della giunta dal Ministro competente.

#### Art. 10

Nei casi in cui sia prevista l'intesa o la partecipazione di organi regionali o provinciali alle decisioni di organi governativi, l'iniziativa è assunta dal Presidente del Consiglio dei Ministri, quando si tratti di partecipazione al Consiglio dei Ministri, o dal Ministro competente negli altri casi.

#### Art. 11

Della elezione dei componenti della Giunta regionale è data notizia nel « Bollettino Ufficiale » della Regione con apposito comunicato del Presidente del Consiglio regionale.

#### Art. 12

Ai consigli provinciali si applicano le norme dei precedenti articoli 4, 5, 6.

#### Art. 13

Alla prima adunanza del Consiglio provinciale è invitato il commissario del Governo competente.

Il Presidente dell'adunanza presta giuramento pronunciando le parole: « Giuro di essere fedele alla Repubblica e di esercitare il mio ufficio al solo

Regionalrat nicht einberuft, so erfolgt die Einberufung gemäß Art. 32 Abs. 3 und 4 des genannten Statutes.

#### Art. 7

Die Verabschiedung von Begehren und die Ausarbeitung von Gesetzentwürfen nach Art. 35 des Statutes erfolgt auf Antrag von mindestens fünf amtierenden Abgeordneten.

Unter Begehren versteht man den begründeten, auf ein Eingreifen des Parlamentes gerichteten Antrag, der nicht mit einem in Artikel gegliederten Text versehen ist.

Der im Art. 35 des Statutes vorgesehene Gesetzentwurf stellt eine Ausübung der Gesetzesinitiative im Sinne des Art. 71 der Verfassung dar.

#### Art. 8

Die Sitzungen des Regionalrates sind öffentlich. Der Regionalrat kann beschließen, in Sonderfällen in geheimer Sitzung zusammenzutreten.

#### Art. 9

Die im Art. 45 des Statutes vorgesehene Stellungnahme des Regionalausschusses muß vom zuständigen Minister beim Präsidenten des Ausschusses angefordert werden.

#### Art. 10

In den Fällen, in denen das Einvernehmen oder die Teilnahme von Regional- oder Landesorganen an den Entscheidungen von Regierungsorganen vorgesehen ist, ergreift, wenn es sich um Teilnahme am Ministerrat handelt, der Präsident des Ministerrates oder, in den anderen Fällen, der zuständige Minister die Initiative.

#### Art. 11

Die Wahl der Mitglieder des Regionalausschusses wird im « Amtsblatt » der Region durch eine eigene Mitteilung des Präsidenten des Regionalrates kundgemacht.

#### Art. 12

Auf die Landtage werden die Vorschriften der vorstehenden Art. 4, 5 und 6 angewandt.

#### Art. 13

Zur ersten Sitzung des Landtages wird der zuständige Regierungskommissär eingeladen.

Der Vorsitzende der Versammlung legt den Eid mit folgenden Worten ab: « Ich schwöre, der Republik treu zu sein und mein Amt ausschließlich

scopo del bene inseparabile dello Stato e della Provincia ». Egli invita quindi i presenti a prestare il medesimo giuramento e a tale scopo fa, in ordine alfabetico, l'appello dei consiglieri i quali ad uno ad uno rispondono: « Giuro ».

Se per giustificato impedimento un consigliere non ha giurato, il giuramento può da lui prestarsi in seguito. L'esercizio delle funzioni di consigliere è condizionato alla prestazione del giuramento.

Dell'avvenuto giuramento deve essere fatta espressa menzione nel verbale della seduta. Una copia del verbale è rimessa al commissario del Governo competente.

#### Art. 14

Della elezione dei componenti della Giunta provinciale è data notizia nel « Bollettino Ufficiale » della Regione con apposito comunicato del Presidente del consiglio provinciale.

#### Art. 15

L'emanazione delle leggi regionali e provinciali avviene con la seguente formula:

« Regione Trentino - Alto Adige (rispettivamente: Provincia di . . . . . ).

« Il Consiglio regionale (rispettivamente: il Consiglio provinciale di . . . . . ) ha approvato e il Presidente della giunta regionale (rispettivamente: provinciale) promulga ».

Al testo della legge segue la formula « La presente legge sarà pubblicata nel "Bollettino Ufficiale" della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione (rispettivamente: della Provincia) ».

Al testo dei regolamenti regionali e provinciali segue la formula: « Il presente decreto sarà pubblicato nel "Bollettino Ufficiale" della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare ».

#### Art. 16

Oltre le leggi regionali e provinciali e i regolamenti regionali e provinciali sono pubblicati nel « Bollettino Ufficiale » della Regione gli annunci e gli avvisi prescritti da leggi e regolamenti regionali o provinciali e quelli di cui è obbligatoria la pubblicazione nei Fogli degli annunci legali delle province, nonché quelli richiesti dagli interessati.

I Fogli degli annunci legali delle province sono sostituiti a tutti gli effetti dal Bollettino della regione.

zum Zwecke des untrennbaren Wohles des Staates und des Landes auszuüben ». Er fordert hierauf die Anwesenden auf, denselben Eid abzulegen, und ruft zu diesem Zweck die Abgeordneten in alphabetischer Reihenfolge auf, die nacheinander antworten: « Ich schwöre ».

Sollte ein Abgeordneter wegen einer gerechtfertigten Verhinderung nicht vereidigt worden sein, so kann er den Eid später ablegen. Die Eidesleistung ist Voraussetzung für die Ausübung der Abgeordnetenfunktionen.

Die erfolgte Vereidigung ist in der Sitzungsniederschrift ausdrücklich festzuhalten. Eine Ausfertigung der Niederschrift wird dem zuständigen Regierungskommissär übermittelt.

#### Art. 14

Die Wahl der Mitglieder des Landesausschusses wird im « Amtsblatt » der Region durch eine eigene Mitteilung des Präsidenten des Landtages kundgemacht.

#### Art. 15

Die Regional- und Landesgesetze werden mit der nachstehenden Formel erlassen:

« Region Trentino-Südtirol (bzw.: Provinz . . . ).

« Der Regionalrat (bzw.: der . . . . . Landtag) hat genehmigt und der Präsident des Regionalausschusses (bzw.: der Landeshauptmann) verkündet ».

Auf den Wortlaut des Gesetzes folgt die Formel: « Dieses Gesetz ist im "Amtsblatt" der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz (bzw. Landesgesetz) zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen ».

Auf den Wortlaut der Regional- und Landesverordnungen folgt die Formel: « Dieses Dekret ist im "Amtsblatt" der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen ».

#### Art. 16

Außer den Regional- und Landesgesetzen und den Regional- und Landesverordnungen werden im « Amtsblatt » der Region die in den Gesetzen und Verordnungen der Region und der Provinzen vorgeschriebenen Mitteilungen und Kundmachungen sowie jene, deren Veröffentlichung in den Amtsanzeigern der Provinzen vorgeschrieben ist, und jene, deren Veröffentlichung von den Betroffenen verlangt wird, veröffentlicht.

Das Amtsblatt der Region ersetzt für alle Wirkungen die Amtsanzeiger der Provinzen.

Le inserzioni e gli abbonamenti al « Bollettino Ufficiale » della Regione sono regolati dalle norme vigenti per la *Gazzetta Ufficiale* della Repubblica, in quanto applicabili.

Con legge regionale sono dettate le norme per la pubblicazione gratuita nel « Bollettino Ufficiale » della Regione di atti e provvedimenti dello Stato nonché quelle per la pubblicazione, anche in lingua tedesca, di atti e provvedimenti regionali o provinciali.

#### Art. 17

La pubblicazione delle leggi e dei regolamenti regionali e provinciali nell'apposita sezione della *Gazzetta Ufficiale*, ai sensi dell'art. 59 dello statuto, è gratuita.

#### Art. 18

Gli organi statali, regionali e provinciali sono tenuti a fornirsi reciprocamente ed a richiesta, per il tramite del commissario del Governo, secondo la rispettiva competenza, gli elementi utili allo svolgimento delle proprie funzioni.

#### Art. 19

Il Presidente della giunta regionale e i Presidenti delle giunte provinciali quando intervengono alle sedute del Consiglio dei Ministri non hanno diritto di voto.

Il Presidente della giunta regionale e i Presidenti delle giunte provinciali sono invitati alle sedute del Consiglio dei Ministri, quando il Consiglio è chiamato ad approvare disegni di legge, atti aventi valore di legge, atti o provvedimenti che riguardano la sfera di attribuzioni della Regione o delle Province.

Il Presidente della giunta regionale e il Presidente della giunta provinciale di Bolzano sono altresì invitati alle sedute del Consiglio dei Ministri quando il Consiglio è chiamato a deliberare su argomenti che comportano l'applicazione del principio della tutela delle minoranze linguistiche tedesca e ladina.

#### Art. 20

Il rinvio di disegni di legge approvati dal Consiglio regionale e da quello provinciale a norma del primo comma dell'art. 55 dello statuto è deliberato dal Consiglio dei Ministri e comunicato alla Regione o alla Provincia per il tramite del commissario del Governo competente.

La questione di legittimità davanti alla Corte costituzionale e quella di merito per contrasto di interessi davanti alle Camere, previste dal secondo comma dello stesso art. 55, sono promosse dal Consiglio dei Ministri.

Die Anzeigen und der Bezug des « Amtsblattes » der Region werden sinngemäß durch die für das Gesetzblatt der Republik geltenden Bestimmungen geregelt.

Mit Regionalgesetz werden die Vorschriften für die unentgeltliche Veröffentlichung von Akten und Maßnahmen des Staates sowie jene für die Veröffentlichung, auch in deutscher Sprache, von Akten und Maßnahmen der Region und der Provinzen im « Amtsblatt » der Region festgelegt.

#### Art. 17

Die Kundmachung der Gesetze und Verordnungen der Region und der Provinzen in der eigenen Rubrik des Gesetzblattes im Sinne des Art. 59 des Statutes erfolgt unentgeltlich.

#### Art. 18

Die Organe des Staates, der Region und der Provinzen sind gehalten, sich gegenseitig und auf Verlangen die für die Abwicklung ihrer Funktionen nützlichen Angaben über den Regierungskommissär, je nach der entsprechenden Zuständigkeit, zu liefern.

#### Art. 19

Der Präsident des Regionalausschusses und die Landeshauptmänner haben, wenn sie an den Sitzungen des Ministerrates teilnehmen, kein Stimmrecht.

Der Präsident des Regionalausschusses und die Landeshauptmänner werden zu den Sitzungen des Ministerrates geladen, wenn der Ministerrat berufen ist, Gesetzentwürfe, Akte mit Gesetzeskraft, Akte oder Maßnahmen, die den Zuständigkeitsbereich der Region oder der Provinzen betreffen, zu genehmigen.

Der Präsident des Regionalausschusses und der Landeshauptmann von Südtirol werden außerdem zu den Sitzungen des Ministerrates geladen, wenn der Ministerrat berufen ist, über Angelegenheiten zu beschließen, die die Anwendung des Grundsatzes des Schutzes der deutschen und der ladinischen sprachlichen Minderheit betreffen.

#### Art. 20

Die Rückverweisung von vom Regionalrat oder vom Landtag genehmigten Gesetzentwürfen gemäß Art. 55 Abs. 1 des Statutes wird vom Ministerrat beschlossen und der Region oder der Provinz über den zuständigen Regierungskommissär mitgeteilt.

Die Frage der Verfassungsmäßigkeit vor dem Verfassungsgerichtshof und die meritorische Frage wegen Interessengegensatzes vor den Kammern, die im Abs. 2 desselben Art. 55 vorgesehen sind, werden vom Ministerrat aufgeworfen.

In caso d'urgenza l'impugnativa è proposta dal Presidente del Consiglio salvo ratifica del Consiglio dei Ministri nella sua prima riunione.

Il consenso del Governo della Repubblica all'anticipata promulgazione ed entrata in vigore di leggi regionali o provinciali a norma del terzo comma dello stesso art. 55 è dato dal Presidente del Consiglio, e non preclude l'impugnativa di cui all'art. 97 dello statuto.

#### Art. 21

Salvo le facoltà spettanti ai commissari del Governo ai sensi dell'art. 87 dello statuto, restano ferme le attribuzioni della Ragioneria generale dello Stato per ciò che concerne le funzioni delegate dallo Stato alla Regione e alle Province in base al terzo comma dell'art. 16 dello statuto e gli atti emanati dalla Regione e dalle Province nell'esercizio di tali funzioni.

#### Art. 22

La facoltà di delega delle Province, prevista dal secondo comma dell'art. 18 dello statuto, non si riferisce alle funzioni delegate dalla Regione alle Province.

#### Art. 23

La norma dell'art. 61, primo comma, dello statuto è applicabile soltanto agli enti pubblici la cui attività si svolge nella Provincia di Bolzano o in entrambe le province della regione.

La composizione degli organi collegiali degli enti indicati nel comma precedente deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici esistenti nelle stesse località, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione.

#### Art. 24

Nel caso previsto dal secondo comma dell'art. 56 dello statuto, il ricorso è proposto in forma collettiva.

Il regolamento interno del Consiglio regionale e quello del Consiglio provinciale di Bolzano prevedono le modalità per proporre la richiesta di votazione per gruppo linguistico di cui al primo comma dell'art. 56 dello statuto, nonché per accertare l'avveramento delle condizioni di cui al secondo comma del medesimo articolo.

In ogni caso la richiesta di votazione per gruppi linguistici può essere proposta fino al momento del passaggio alla votazione finale sulla proposta di legge.

Im Dringlichkeitsfall wird die Anfechtung, vorbehaltlich ihrer Bestätigung durch den Ministerrat in seiner darauffolgenden Sitzung, vom Ministerpräsidenten eingebracht.

Die Zustimmung der Regierung der Republik zur Vorverlegung der Verkündung und des Inkrafttretens von Regional- oder Landesgesetzen gemäß Abs. 3 desselben Art. 55 wird vom Präsidenten des Ministerrates erteilt und schließt die Anfechtung nach Art. 97 des Statutes nicht aus.

#### Art. 21

Unbeschadet der den Regierungskommissären im Sinne des Art. 87 des Statutes zustehenden Aufgaben bleiben die Befugnisse des Generalrechnungsamtes des Staates hinsichtlich der vom Staat auf die Region und auf die Provinzen auf Grund des Art. 16 Abs. 3 des Statutes übertragenen Befugnisse und hinsichtlich der von der Region und den Provinzen in Ausübung dieser Befugnisse erlassenen Akte aufrecht.

#### Art. 22

Das im Art. 18 Abs. 2 des Statutes vorgesehene Übertragungsrecht der Provinzen bezieht sich nicht auf die von der Region auf die Provinzen übertragenen Befugnisse.

#### Art. 23

Die Vorschrift des Art. 61 Abs. 1 des Statutes ist nur auf die öffentlichen Körperschaften anwendbar, die ihre Tätigkeit in der Provinz Bozen oder in beiden Provinzen der Region ausüben.

Die Zusammensetzung der Kollegialorgane der im vorhergehenden Absatz angegebenen Körperschaften hat der Stärke der Sprachgruppen in den betreffenden Ortschaften zu entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung hervorgeht.

#### Art. 24

In dem im Art. 56 Abs. 2 des Statutes vorgesehenen Fall wird die Anfechtung in kollektiver Form eingebracht.

Die Geschäftsordnung des Regionalrates und jene des Südtiroler Landtages bestimmen Näheres zur Einbringung des Antrages auf Abstimmung nach Sprachgruppen gemäß Art. 56 Abs. 1 des Statutes sowie zur Feststellung, ob die Bedingungen gemäß Abs. 2 desselben Artikels vorliegen.

Auf jeden Fall kann der Antrag auf Abstimmung nach Sprachgruppen bis zu dem Augenblick eingebracht werden, in dem zur Schlußabstimmung über den Gesetzentwurf übergegangen wird.

Unitamente al ricorso di cui al primo comma del presente articolo deve essere allegata una certificazione, rilasciata dal segretario del Consiglio regionale o provinciale, attestante l'intervenuta richiesta o l'avveramento delle condizioni di cui ai commi precedenti.

Le spese giudiziali e quelle per l'assistenza legale inerenti, sono a carico del bilancio del Consiglio regionale rispettivamente di quello del Consiglio provinciale di Bolzano.

## TITOLO II

*Funzioni regionali in materia di commercio con l'estero, Libri fondiari, Enti locali, Casse di malattia, giudici conciliatori*

### Art. 25

La facoltà della Regione di autorizzare operazioni di scambio di prodotti con l'estero, prevista dall'art. 85 dello statuto, è esercitata sulla base di accordi stabiliti tra il Governo e la Regione, tenute presenti le necessità dell'economia regionale.

### Art. 26

L'Ufficio italiano dei cambi tiene il computo delle valute provenienti da esportazioni all'estero di merci originarie della regione o prodotte nella stessa, nonché delle valute impiegate per dirette importazioni di merci dall'estero destinate alla regione.

La quota parte dell'eventuale differenza attiva di cui all'art. 86 dello statuto è determinata, alla fine di ogni anno, d'accordo tra il Governo e la Regione.

### Art. 27

Le Casse mutue provinciali di malattia, previste dal secondo comma dell'art. 6 dello statuto, fruiscono delle potestà e delle agevolazioni riconosciute dalle leggi dello Stato all'Istituto nazionale per le assicurazioni contro le malattie.

### Art. 28

Nel procedere alla nomina dei giudici conciliatori e vice conciliatori ai sensi dell'art. 94 dello statuto, il Presidente della giunta regionale sentirà anche la Giunta provinciale competente.

E' consentita la nomina di un unico conciliatore e vice conciliatore per gli uffici di conciliazione.

Per i provvedimenti di decadenza, revoca e dispensa dei conciliatori e vice conciliatori, il Presi-

Zugleich mit der Anfechtung gemäß Abs. 1 dieses Artikels ist eine vom Sekretär des Regionalrates oder des Landtages ausgestellte Bescheinigung vorzulegen, mit der die Einbringung des Antrages oder das Vorliegen der Bedingungen nach den vorhergehenden Absätzen bestätigt wird.

Die Gerichtskosten und die Spesen für den Rechtsbeistand gehen zu Lasten des Haushaltes des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages.

## II. ABSCHNITT

*Befugnisse der Region betreffend die Sachgebiete Außenhandel, Grundbuch, örtliche Körperschaften, Wechselseitige Krankenkassen, Friedensrichter*

### Art. 25

Die im Art. 85 des Statutes vorgesehene Befugnis der Region, Warenaustauschgeschäfte mit dem Ausland zu bewilligen, wird auf Grund von Vereinbarungen ausgeübt, die unter Berücksichtigung der Erfordernisse der regionalen Wirtschaft zwischen der Regierung und der Region getroffen werden.

### Art. 26

Das italienische Wechselamt führt Rechnung über die Devisen, die aus der Ausfuhr von aus der Region stammenden oder in ihr erzeugten Waren ins Ausland herrühren, sowie über die Devisen, die für die direkte Einfuhr von für die Region bestimmten Waren aus dem Ausland verwendet werden.

Der Anteil an der allfälligen Aktivdifferenz nach Art. 86 des Statutes wird am Ende eines jeden Jahres zwischen der Regierung und der Region einvernehmlich festgesetzt.

### Art. 27

Die im Art. 6 Abs. 2 des Statutes vorgesehenen wechselseitigen Landeskrankenkassen genießen die durch die Staatsgesetze der gesamtstaatlichen Anstalt für Krankenversicherung zuerkannten Rechte und Begünstigungen.

### Art. 28

Bei der Ernennung der Friedensrichter und ihrer Stellvertreter im Sinne des Art. 94 des Statutes hat der Präsident des Regionalausschusses auch den zuständigen Landesausschuß anzuhören.

Die Ernennung eines einzigen Friedensrichters und Friedensrichter-Stellvertreters für die Friedensrichterämter ist zulässig.

Für die Maßnahmen zur Erklärung des Amtsverfalls, der Absetzung und der Amtsenthebung der

dente della giunta regionale sentirà anche il parere della Giunta provinciale competente.

I provvedimenti di revoca e di dispensa sono emessi previa istruttoria e contestazione degli addebiti.

I conciliatori e i vice conciliatori prestano giuramento davanti al pretore del rispettivo mandamento con la formula prevista dall'ordinamento giudiziario.

Il Presidente della giunta regionale comunica al Ministero di grazia e giustizia, all'inizio di ogni triennio, l'elenco completo dei giudici conciliatori e vice conciliatori in servizio e, all'inizio di ogni anno, l'elenco delle variazioni relative.

#### Art. 29

Le leggi della Regione non possono derogare alle norme delle leggi dello Stato in materia di efficacia dei libri fondiari e dei controlli giudiziari sulle operazioni tavolari, e restano ferme tutte le attribuzioni spettanti all'autorità giudiziaria.

#### Art. 30

Gli originali dei decreti tavolari vengono conservati, unitamente alle domande, presso gli uffici del Libro fondiario.

#### Art. 31

Agli effetti dell'art. 7 dello statuto, le popolazioni interessate si sentono interpellando con referendum, secondo norme stabilite con legge regionale, gli elettori iscritti nelle liste dei comuni di cui viene variata la circoscrizione e la denominazione.

Qualora i consigli comunali dei comuni la cui circoscrizione verrebbe variata abbiano manifestato il loro avviso favorevole alla variazione di circoscrizione con la maggioranza dei tre quarti dei consiglieri assegnati al comune, il Consiglio regionale, con la maggioranza dei tre quarti dei consiglieri assegnati alla Regione, può deliberare che al referendum partecipino soltanto gli elettori della frazione che abbia richiesto di essere eretta a comune autonomo o di quella porzione di territorio che verrebbe trasferita dall'uno all'altro comune.

Non si fa luogo a referendum quando il Consiglio regionale, in base agli atti di istruttoria, ritenga che la domanda di erezione a comune autonomo di una frazione non possa essere comunque accolta

Friedensrichter und ihrer Stellvertreter hat der Präsident des Regionalausschusses auch die Stellungnahme des zuständigen Landesausschusses einzuholen.

Die Maßnahmen zur Absetzung und Amtsenthebung werden nach einem Untersuchungsverfahren und nach Mitteilung der Anschuldigungen getroffen.

Die Friedensrichter und ihre Stellvertreter leisten den Eid vor dem Bezirksrichter des betreffenden Gerichtsbezirkes mit der in der Gerichtsordnung vorgesehenen Formel.

Der Präsident des Regionalausschusses teilt dem Justizministerium zu Beginn jeder Dreijahresperiode das vollständige Verzeichnis der im Dienst stehenden Friedensrichter und Friedensrichter-Stellvertreter und zu Beginn eines jeden Jahres das Verzeichnis der entsprechenden Änderungen mit.

#### Art. 29

Die Gesetze der Region dürfen nicht von den Bestimmungen der Staatsgesetze auf dem Gebiet der Wirksamkeit des Grundbuches und der gerichtlichen Kontrollen über die Grundbuchsvorgänge abweichen, und alle der Gerichtsbehörde zustehenden Befugnisse bleiben aufrecht.

#### Art. 30

Die Urschriften der Grundbuchsdekrete werden zusammen mit den Gesuchen bei den Grundbuchsämtern aufbewahrt.

#### Art. 31

Für die Wirkungen des Art. 7 des Statutes wird die betroffene Bevölkerung angehört, indem die in den Wählerlisten der Gemeinden, deren Abgrenzung und Benennung geändert wird, eingetragenen Wähler nach Vorschriften, die mit Regionalgesetz festzusetzen sind, durch Volksbefragung befragt werden.

Falls sich die Gemeinderäte der Gemeinden, deren Abgrenzung geändert werden soll, mit Dreiviertelmehrheit der der Gemeinde zugeteilten Gemeinderatsmitglieder für die Änderung der Abgrenzung ausspricht, so kann der Regionalrat mit Dreiviertelmehrheit der der Region zugeteilten Abgeordneten beschließen, daß an der Volksbefragung nur die Wähler der Fraktion, die um Errichtung zur selbständigen Gemeinde angesucht hat, oder jenes Gebietsteiles, der von einer Gemeinde auf die andere übergehen soll, teilnehmen.

Keine Volksbefragung wird abgehalten, wenn der Regionalrat auf Grund der Verfahrensakten der Ansicht ist, daß der Antrag einer Fraktion auf Errichtung zur selbständigen Gemeinde auf keinen Fall angenommen werden kann, weil die örtlichen Ver-

perché vi osti la condizione dei luoghi o perché i nuovi comuni non avrebbero mezzi sufficienti per provvedere ai pubblici servizi.

Può ugualmente prescindere dal referendum quando ricorrono le condizioni di cui al secondo comma in caso di proposta di cambiamento di denominazione del comune.

### TITOLO III

#### *Della rappresentanza del Governo nella Regione e nelle Province*

##### Art. 32

I commissari del Governo di cui all'art. 87 dello statuto sono nominati con decreto del Presidente della Repubblica su proposta del Presidente del Consiglio dei Ministri, di concerto col Ministro per l'interno, previa deliberazione del Consiglio dei Ministri. Essi risiedono rispettivamente a Trento e Bolzano.

##### Art. 33

In caso di assenza o di impedimento i commissari del Governo sono sostituiti dal funzionario di qualifica od anzianità più elevate, in servizio presso l'ufficio del commissario.

##### Art. 34

Ai commissari del Governo spetta il trattamento economico del prefetto di 1<sup>a</sup> classe.

##### Art. 35

Per il funzionamento del proprio ufficio i commissari del Governo si avvalgono di personale comandato, dipendente dalle amministrazioni dello Stato. Al personale dei ruoli centrali spetta il trattamento di cui all'art. 8 del decreto legislativo luogotenenziale 7 giugno 1945, n. 320, e successive modificazioni; a quello appartenente ai ruoli provinciali viene corrisposto il trattamento previsto dalle vigenti disposizioni per il trasferimento di sede.

E' escluso da tale trattamento il personale statale già in servizio nella stessa sede in cui viene comandato.

La composizione dell'ufficio ed il contingente del personale sono stabiliti con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri, di concerto coi Ministri per l'interno e per il tesoro.

##### Art. 36

La spesa per gli assegni spettanti ai commissari del Governo e per il funzionamento del relativo ufficio è a carico del bilancio dello Stato.

hältnisse dem entgegenstehen oder weil die neuen Gemeinden keine ausreichenden Mittel zur Besorgung der öffentlichen Dienste besitzen.

Ebenso kann bei einem Vorschlag auf Umbenennung der Gemeinde von der Volksbefragung abgesehen werden, wenn die Voraussetzungen nach Abs. 2 zutreffen.

### III. ABSCHNITT

#### *Über die Vertretung der Regierung in der Region und in den Provinzen*

##### Art. 32

Die Regierungskommissäre nach Art. 87 des Statutes werden mit Dekret des Präsidenten der Republik auf Vorschlag des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Innenminister nach Beschluß des Ministerrates ernannt. Sie haben ihren Sitz in Trient bzw. Bozen.

##### Art. 33

Bei Abwesenheit oder Verhinderung werden die Regierungskommissäre vom ranghöchsten oder dienstältesten Beamten vertreten, der beim Amt des Regierungskommissärs Dienst leistet.

##### Art. 34

Den Regierungskommissären gebührt die Besoldung eines Präfekten erster Klasse.

##### Art. 35

Für die Tätigkeit ihres Amtes verfügen die Regierungskommissäre über abgeordnetes Personal der staatlichen Verwaltungen. Dem Personal der zentralen Stellenpläne gebührt die Besoldung nach Art. 8 des Statthalter-Legislativdekretes vom 7. Juni 1945, Nr. 320 und der nachfolgenden Abänderungen; dem Personal der provinziellen Stellenpläne wird die in den geltenden Bestimmungen für den Dienstsitzwechsel vorgesehene Besoldung entrichtet.

Von dieser Besoldung ausgenommen ist das Staatspersonal, das bereits am selben Dienstsitz, zu dem es abgeordnet wird, Dienst leistet.

Die Zusammensetzung des Amtes und der Personalstand werden mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates im Einvernehmen mit dem Innenminister und dem Schatzminister festgesetzt.

##### Art. 36

Die Ausgabe für die den Regierungskommissären gebührende Vergütung und für die Tätigkeit des entsprechenden Amtes geht zu Lasten des Staatshaushaltes.

Tutte le spese relative alla rappresentanza del Governo nella regione sono inserite nello stato di previsione della spesa del Ministero del tesoro, rubrica Presidenza del Consiglio dei Ministri.

#### Art. 37

La comunicazione ai commissari del Governo dei disegni di legge regionali o provinciali ai sensi del primo comma dell'art. 55 dello statuto è fatta dal Presidente del Consiglio regionale o provinciale mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

#### Art. 38

Nell'esercizio delle funzioni delegate dallo Stato il Presidente della giunta regionale ed i Presidenti delle giunte provinciali trasmettono periodicamente al commissario del Governo competente un elenco delle deliberazioni adottate, salvo le disposizioni contenute nelle leggi con cui le funzioni sono delegate.

### TITOLO IV

#### *Funzioni dell'Avvocatura dello Stato nei riguardi della Regione e delle Province*

#### Art. 39

Le funzioni dell'Avvocatura dello Stato nei riguardi dell'Amministrazione statale sono estese all'Amministrazione regionale del Trentino - Alto Adige anche nei casi di amministrazione delegata ai sensi dell'art. 16 dello statuto.

Nei confronti della suddetta Amministrazione regionale si applicano le disposizioni del testo unico e del regolamento approvati rispettivamente con regi decreti 30 ottobre 1933, n. 1611 e n. 1612, e successive modificazioni; nonché gli articoli 25 e 144 del codice di procedura civile.

Le disposizioni dei commi precedenti non si applicano nei giudizi in cui sono parte l'Amministrazione dello Stato e l'Amministrazione regionale, eccettuato il caso di litisconsorzio attivo.

Nel caso di litisconsorzio passivo, qualora non vi sia conflitto di interessi fra lo Stato e la Regione, questa può avvalersi del patrocinio dell'Avvocatura dello Stato.

#### Art. 40

L'Avvocatura dello Stato assume la rappresentanza e la difesa delle Province di Trento e di Bolzano e degli altri enti pubblici locali per quanto

Alle Ausgaben für die Vertretung der Regierung in der Region werden in den Voranschlag der Ausgaben des Schatzministeriums, Rubrik Präsidium des Ministerrates, eingefügt.

#### Art. 37

Die Übermittlung der Gesetzentwürfe der Region oder der Provinzen an die Regierungskommissäre im Sinne des Art. 55 Abs. 1 des Statutes erfolgt durch den Präsidenten des Regionalrates oder des Landtages durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein.

#### Art. 38

Bei der Ausübung der vom Staat übertragenen Befugnisse übermitteln der Präsident des Regionalausschusses und die Landeshauptmänner dem zuständigen Regierungskommissär in regelmäßigen Zeitabständen ein Verzeichnis der gefaßten Beschlüsse unbeschadet der Bestimmungen der Gesetze, mit denen die Befugnisse übertragen worden sind.

### IV. ABSCHNITT

#### *Befugnisse der Staatsadvokatur hinsichtlich der Region und der Provinzen*

#### Art. 39

Die Befugnisse der Staatsadvokatur hinsichtlich der Staatsverwaltung werden auf die Regionalverwaltung von Trentino-Südtirol auch in den Fällen von übertragener Verwaltung im Sinne des Art. 16 des Statutes ausgedehnt.

Auf die obgenannte Regionalverwaltung werden die Bestimmungen des Einheitstextes und der Verordnung, genehmigt mit den kgl. Dekreten vom 30. Oktober 1933, Nr. 1611 bzw. Nr. 1612, und der nachfolgenden Abänderungen sowie die Art. 25 und 144 der Zivilprozeßordnung angewandt.

Die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze werden bei Gerichtsverfahren, in denen die Staatsverwaltung und die Regionalverwaltung als Partei auftreten, mit Ausnahme des Falles aktiver Streitgenossenschaft nicht angewandt.

Im Falle passiver Streitgenossenschaft kann die Region, sofern kein Interessengegensatz zwischen dem Staat und der Region besteht, den Rechtsbeistand von seiten der Staatsadvokatur in Anspruch nehmen.

#### Art. 40

Die Staatsadvokatur übernimmt die Vertretung und die Verteidigung der Provinzen Trient und Bozen und der anderen örtlichen öffentlichen Körper-

attiene alle controversie relative alle funzioni ad essi delegate ai sensi dell'art. 16, terzo comma, dello statuto.

#### Art. 41

L'Avvocatura dello Stato assume la rappresentanza e la difesa delle province, dei comuni e degli altri enti locali per le controversie relative alle funzioni delegate ai sensi dell'art. 18, primo comma, dello statuto.

L'Avvocatura dello Stato inoltre può assumere se richiesta, la rappresentanza e la difesa delle province anche fuori dalla ipotesi prevista nel comma precedente, nonché dei comuni e degli altri enti locali per le controversie relative alle funzioni ad essi delegate ai sensi dell'art. 18, secondo comma, dello statuto.

### TITOLO V

#### *Controllo sugli atti della Regione e delle Province*

#### Art. 42

Il controllo di legittimità sugli atti amministrativi della Regione e delle Province è esercitato, in conformità delle leggi dello Stato che disciplinano le attribuzioni della Corte dei conti, da una sezione regionale della Corte stessa avente sede in Trento e costituita da un presidente di sezione, che la presiede, e da tre consiglieri.

Alla sezione è altresì assegnato un congruo numero di magistrati con qualifica di primo referendario o referendario, nonché di funzionari e impiegati in relazione alle esigenze di funzionamento.

L'assegnazione di tutti i magistrati ha luogo con il loro consenso. Il Presidente della Corte, sentito il Consiglio di presidenza, può, con sua ordinanza, conferire le funzioni di Presidente reggente la sezione regionale al consigliere più anziano.

Il numero dei votanti della sezione non può essere inferiore a tre.

I consiglieri che fanno parte della sezione regionale sono delegati al controllo sugli atti delle varie amministrazioni secondo la ripartizione disposta, con proprio decreto, dal Presidente della Corte.

Uno dei tre consiglieri è delegato al controllo sugli atti della Provincia di Bolzano. Egli esercita le sue funzioni e ha sede in Bolzano.

schaften bei Streitfällen hinsichtlich der im Sinne des Art. 16 Abs. 3 des Statutes ihnen übertragenen Befugnisse.

#### Art. 41

Die Staatsadvokatur übernimmt die Vertretung und die Verteidigung der Provinzen, der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften bei Streitfällen hinsichtlich der im Sinne des Art. 18 Abs. 1 des Statutes übertragenen Befugnisse.

Die Staatsadvokatur kann außerdem auf Antrag die Vertretung und die Verteidigung der Provinzen auch außerhalb des im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Falles sowie der Gemeinden und der anderen örtlichen Körperschaften bei Streitfällen hinsichtlich der im Sinne des Art. 18 Abs. 2 des Statutes ihnen übertragenen Befugnisse übernehmen.

### V. ABSCHNITT

#### *Kontrolle über die Akte der Region und der Provinzen*

#### Art. 42

Die Gesetzmäßigkeitskontrolle über die Verwaltungsakte der Region und der Provinzen wird in Übereinstimmung mit den Staatsgesetzen, die die Befugnisse des Rechnungshofes regeln, von einer regionalen Sektion des Rechnungshofes mit dem Sitz in Trient ausgeübt, die aus einem Sektionspräsidenten, der darin den Vorsitz führt, und aus drei Räten besteht.

Der Sektion wird außerdem eine angemessene Anzahl von Richtern im Rang eines ersten Referendars oder eines Referendars sowie von Beamten und Angestellten entsprechend den Dienstverhältnissen zugewiesen.

Die Zuweisung aller Richter erfolgt mit deren Zustimmung. Der Präsident des Rechnungshofes kann nach Anhören des Präsidialrates mit Verfügung dem dienstältesten Rat die Befugnisse einer die Regionalsektion leitenden Präsidenten übertragen.

Die Anzahl der Abstimmenden in der Sektion darf nicht geringer sein als drei.

Den Räten, die der Regionalsektion angehören, wird die Kontrolle über die Akte der verschiedenen Verwaltungen entsprechend der vom Präsidenten des Rechnungshofes mit Dekret verfügten Geschäftsverteilung übertragen.

Einem der drei Räte wird die Kontrolle über die Akte der Provinz Bozen übertragen. Er übt seine Befugnisse in Bozen aus und hat dort seinen Amtssitz.

## Art. 43

In caso di assenza o impedimento i primi referendari o referendari si sostituiscono a vicenda in base all'anzianità nell'ambito dello stesso ufficio o di uffici diversi, se necessario.

I consiglieri sono sostituiti tra loro con decisione del presidente della sezione.

## Art. 44

Al controllo sugli atti che vengono emanati da organi dello Stato aventi sede nella regione e che sono soggetti, secondo le norme vigenti, al controllo della Corte dei conti, è delegato uno dei consiglieri appartenenti alla sezione, che esercita le sue funzioni a Trento. Rispetto a tali atti però rimane ferma la competenza della sezione centrale del controllo come regolata dalle norme in vigore.

## Art. 45

Nello svolgimento dell'attività e per il funzionamento della sezione regionale e dei relativi uffici di controllo, si osservano le procedure previste dal primo, secondo, terzo e quinto comma dell'art. 24 del testo unico di leggi sulla Corte dei conti approvato con regio decreto 12 luglio 1934, n. 1214, nel testo sostituito dall'art. 1 legge 21 marzo 1953, n. 161, nonché, in quanto applicabile, ogni altra disposizione vigente.

Il Presidente della sezione regionale coordina l'attività dei consiglieri delegati al controllo, che compongono la sezione stessa; attività che è, a sua volta, coordinata con quella di tutti gli altri uffici di controllo della Corte, dai presidenti di sezione preposti al coordinamento ai sensi dell'art. 22 del testo unico 12 luglio 1934, n. 1214, e dall'art. 8 della legge 20 dicembre 1961, n. 1345.

## Art. 46

Gli atti di impegno e gli altri atti sono visti dai consiglieri che ne dispongono la registrazione. I titoli di pagamento sono visti dal primo referendario o referendari preposti agli uffici che ne dispongono la registrazione.

I rilievi ufficiosi sono firmati dai primi referendari o referendari.

Nel caso di rifiuto di registrazione da parte della sezione la giunta regionale o la giunta provinciale può chiedere che le sezioni riunite della Corte dei

## Art. 43

Bei Abwesenheit oder Verhinderung ersetzen sich die ersten Referendare oder Referendare wechselseitig auf Grund des Dienstalters im Bereich desselben Amtes oder verschiedener Ämter, wenn es erforderlich ist.

Die Räte werden mit Entscheidung des Sektionspräsidenten untereinander ersetzt.

## Art. 44

Die Kontrolle über die Akte, die von Staatsorganen mit dem Sitz in der Region erlassen werden und die nach den geltenden Bestimmungen der Kontrolle von seiten des Rechnungshofes unterliegen, wird einem der der Sektion angehörenden Räte übertragen, der seine Befugnisse in Trient ausübt. Hinsichtlich dieser Akte bleibt jedoch die Zuständigkeit der zentralen Kontrollsektion aufrecht, wie sie in den geltenden Bestimmungen geregelt ist.

## Art. 45

Bei der Abwicklung der Tätigkeit und für den Amtsbetrieb der Regionalsektion und der entsprechenden Kontrollämter sind die Verfahren zu befolgen, die im Art. 24 Abs. 1, 2, 3 und 5 des mit kgl. Dekret vom 12. Juli 1934, Nr. 1214 genehmigten Einheitstextes der Gesetze über den Rechnungshof in der mit Art. 1 des Gesetzes vom 21. März 1953, Nr. 161 ersetzten Fassung vorgesehen sind, und ist jede weitere geltende Bestimmung sinngemäß zu beachten.

Der Präsident der Regionalsektion koordiniert die Tätigkeit der mit der Kontrolle betrauten Räte, aus denen die Sektion zusammengesetzt ist; diese Tätigkeit wird ihrerseits mit derjenigen aller anderen Kontrollämter des Rechnungshofes koordiniert, und zwar von den Sektionspräsidenten, die im Sinne des Art. 22 des Einheitstextes vom 12. Juli 1934, Nr. 1214 und des Art. 8 des Gesetzes vom 20. Dezember 1961, Nr. 1345 der Koordination vorstehen.

## Art. 46

Die Bereitstellungsakte und die anderen Akte werden von den Räten, die ihre Registrierung verfügen, mit dem Sichtvermerk versehen. Die Zahlungstitel werden von den den Ämtern vorstehenden ersten Referendaren oder Referendaren, die ihre Registrierung verfügen, mit dem Sichtvermerk versehen.

Die inoffiziellen Einwände werden von den ersten Referendaren oder Referendaren unterzeichnet.

Bei Verweigerung einer Registrierung von seiten der Sektion kann der Regionalausschuß oder der Landesausschuß verlangen, daß die vereinigten Sek-

conti deliberino se sia fondata la causa del rifiuto. Alla discussione può intervenire un rappresentante dell'Amministrazione regionale o provinciale.

#### Art. 47

I rendiconti delle aperture di credito disposti a favore di funzionari delegati, compresi quelli delle amministrazioni dello Stato aventi sede nella regione, sono inviati, a cura delle amministrazioni interessate, alla sezione regionale della Corte dei conti, per la dichiarazione di regolarità, con l'osservanza delle modalità e dei termini previsti dalle leggi vigenti.

La dichiarazione di regolarità è emessa dai primi referendari o referendari, preposti agli uffici.

#### Art. 48

Il rendiconto generale della Regione e delle Province è verificato dalla sezione della Corte dei conti la quale ne riferisce al presidente della Corte. Su di esso deliberano le sezioni riunite della Corte dei conti in conformità all'art. 40 del testo unico delle leggi della Corte dei conti approvato con regio decreto 12 luglio 1934, n. 1214. Alla deliberazione è unita una relazione nella quale la Corte formula le sue osservazioni intorno al modo con cui l'Amministrazione regionale e quelle provinciali si sono conformate alle leggi e suggerisce le variazioni e le riforme che crede opportune.

La deliberazione e la relazione sono trasmesse rispettivamente al Presidente del Consiglio regionale e ai presidenti dei Consigli provinciali che la sottopongono ai Consigli insieme alla relazione della Giunta.

Copia delle deliberazioni e delle relazioni suddette sono trasmesse al competente commissario del Governo.

#### Art. 49

Le spese relative al personale della sezione sono a carico dello Stato, quelle per i locali sono a carico della Regione.

#### Art. 50

Il Presidente e i tre consiglieri che costituiscono la sezione sono collocati nella posizione prevista dall'art. 7, secondo comma, della legge 20 dicembre 1961, n. 1345.

tionen des Rechnungshofes beschließen, ob der Verweigerungsgrund gerechtfertigt ist. An der Diskussion kann ein Vertreter der Regional- oder Landesverwaltung teilnehmen.

#### Art. 47

Die Rechnungslegungen über die Krediteröffnungen, die zu Gunsten von beauftragten Beamten, einschließlich jener der Staatsverwaltungen mit dem Sitz in der Region, verfügt wurden, werden durch die betroffenen Verwaltungen zur Erklärung der Ordnungsmäßigkeit unter Beachtung der in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Verfahren und Fristen der Regionalsektion des Rechnungshofes übermittelt.

Die Erklärung der Ordnungsmäßigkeit wird von den den Ämtern vorstehenden ersten Referendaren oder Referendaren ausgestellt.

#### Art. 48

Die allgemeine Rechnungslegung der Region und der Provinzen wird von der Sektion des Rechnungshofes geprüft, die dem Präsidenten des Rechnungshofes darüber berichtet. Über sie beschließen die vereinigten Sektionen des Rechnungshofes in Übereinstimmung mit dem Art. 40 des mit kgl. Dekret vom 12. Juli 1934, Nr. 1214 genehmigten Einheitstextes der Gesetze über den Rechnungshof. Dem Beschluß wird ein Bericht beigelegt, in dem der Rechnungshof seine Bemerkungen über die Art und Weise niederlegt, in der sich die Regionalverwaltung und die Landesverwaltungen an die Gesetze gehalten haben, und in dem er die für zweckmäßig erachteten Änderungen und Neuerungen vorschlägt.

Der Beschluß und der Bericht werden dem Präsidenten des Regionalrates bzw. den Präsidenten der Landtage übermittelt, die sie zusammen mit dem Bericht des Ausschusses dem entsprechenden Gesetzgebungsorgan unterbreiten.

Eine Ausfertigung der obgenannten Beschlüsse und Berichte wird dem zuständigen Regierungskommissär übermittelt.

#### Art. 49

Die Ausgaben für das Personal der Sektion gehen zu Lasten des Staates, jene für die Räume zu Lasten der Region.

#### Art. 50

Der Präsident und die drei Räte, aus denen sich die Sektion zusammensetzt, werden in die im Art. 7 Abs. 2 des Gesetzes vom 20. Dezember 1961, Nr. 1345 vorgesehene Stellung versetzt.

## TITOLO VI

*Norme transitorie e finali*

## Art. 51

Le norme di attuazione dello statuto precedentemente emanate e relative al commissario del Governo nella regione Trentino - Alto Adige, si intendono riferite al commissario del Governo per la provincia di Trento e al commissario del Governo per la provincia di Bolzano, a seconda della rispettiva competenza prevista dall'art. 87 dello statuto.

## Art. 52

Fino a quando non si sarà provveduto al passaggio di personale regionale alle Province ai sensi dell'art. 111 dello statuto, le Province assumono a carico dei loro bilanci, a partire dal 1° gennaio 1973, l'onere per il rimborso alla Regione delle spese per gli stipendi e le altre competenze fisse e accessorie dovute al personale regionale di ruolo e non di ruolo, messo a disposizione dalle Province con decreto del Presidente della giunta regionale, e addetto ad uffici regionali trasferiti alle Province o ad uffici regionali operanti per conto delle Province in settori attribuiti alla competenza provinciale in base alla legge costituzionale 10 novembre 1971, n. 1.

## Art. 53

Il decreto del Presidente della Repubblica 12 dicembre 1948, n. 1414, escluso l'art. 12, e i titoli I, VI, VIII, escluso l'art. 39, IX, X, XII, cap. 1° e 2°, escluso l'art. 57, 3° e 5°, XIII, escluso l'art. 68, XV, XVI del decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1951, n. 574, sono abrogati.

Il presente decreto, munito del sigillo dello Stato, sarà inserito nella Raccolta ufficiale delle leggi e dei decreti della Repubblica italiana. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Dato a Roma, addì 1° febbraio 1973.

LEONE

ANDREOTTI - RUMOR

Visto, il Guardasigilli: *Gonella*

Registrato alla Corte dei conti, addì 17 marzo 1973

Atti di Governo, registro n. 256, foglio n. 108 - *Caruso*

## VI. ABSCHNITT

*Übergangs- und Schlußbestimmungen*

## Art. 51

Die früher erlassenen und den Regierungskommissär in der Region Trentino-Südtirol betreffenden Durchführungsbestimmungen zum Statut gelten als auf den Regierungskommissär für die Provinz Trient und auf den Regierungskommissär für die Provinz Bozen je nach der entsprechenden, im Art. 87 des Statutes vorgesehenen Zuständigkeit bezogen.

## Art. 52

Solange der Übergang von Regionalpersonal auf die Provinzen im Sinne des Art. 111 des Statutes nicht erfolgt ist, übernehmen die Provinzen zu Lasten ihrer Haushalte mit Ablauf vom 1. Jänner 1973 die Aufwendungen, mit denen der Region die Ausgaben für die Gehälter und anderen festen und zusätzlichen Bezüge ersetzt werden, welche dem planmäßigen und außerplanmäßigen Personal der Region zustehen, das mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses den Provinzen zur Verfügung gestellt wurde und auf die Provinzen übertragenen Regionalämtern oder solchen Regionalämtern zugeteilt ist, die für Rechnung der Provinzen auf Sachgebieten tätig sind, welche auf Grund des Verfassungsgesetzes vom 10. November 1971, Nr. 1 in die Zuständigkeit der Provinzen übergegangen sind.

## Art. 53

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 12. Dezember 1948, Nr. 1414 mit Ausnahme des Art. 12 und der I., VI., VIII. Abschnitt mit Ausnahme des Art. 39, der IX., X., XII. Abschnitt, Kap. 1 und 2 mit Ausnahme des Art. 57, 3 und 5, der XIII. Abschnitt mit Ausnahme des Art. 68, der XV. und XVI. Abschnitt des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1951, Nr. 574 sind aufgehoben.

Dieses Dekret ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Sammlung der Gesetze und Dekrete der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Gegeben in Rom, am 1. Februar 1973

LEONE

ANDREOTTI - RUMOR

Gesehen, der Siegelbewahrer: *Gonella*

Registriert beim Rechnungshof am 17. März 1973

Regierungsakte, Register Nr. 256, Blatt Nr. 108 - *Caruso*